



CHAPITRE 39

CHAPTER 39

Loi du ministère du tourisme, de la chasse et de la pêche Tourism, Fish and Game Department Act

[Sanctionnée le 27 mars 1963]

[Assented to 27th March 1963]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

SECTION I

DIVISION I

MINISTÈRE

DEPARTMENT

Adminis-
tration.

1. Le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche, désigné dans la présente loi sous le nom de "ministre", est chargé de la direction et de l'administration du ministère du tourisme, de la chasse et de la pêche.

1. The Minister of Tourism, Fish and Game, in this act called the "Minister", is charged with the direction and administration of the Department of Tourism, Fish and Game.

Adminis-
tration.

Devoirs
du mi-
nistre.

2. Les fonctions, pouvoirs et devoirs du ministre sont:

- a) de favoriser le développement du tourisme dans la province;
- b) d'organiser et d'entretenir des bureaux de renseignements pour les touristes;
- c) de veiller à l'application des lois relatives à l'hôtellerie;
- d) de participer à des expositions dans la province ou ailleurs;
- e) d'encourager le développement de l'artisanat;
- f) de favoriser l'établissement de parcs, de belvédères, de terrains pour fins de camping ou de pique-niques;
- g) de surveiller et de gérer tout ce qui se rattache à la chasse et à la pêche, à l'exception des pêcheries maritimes;

2. The functions, powers and duties of the Minister shall be:

- a. to promote the development of tourism in the province;
- b. to organize and maintain tourist information offices;
- c. to attend to the carrying out of the laws relating to hotels;
- d. to participate in exhibitions in the province or elsewhere;
- e. to encourage the development of handicrafts;
- f. to promote the establishment of parks, belvederes and camping or picnic grounds;
- g. to supervise and manage everything relating to hunting and fishing, except maritime fisheries;

Duties of
Minister.

h) d'administrer les parcs provinciaux, les réserves de chasse ou de pêche et les refuges d'oiseaux.

h. to administer the provincial parks, fish and game reserves and bird sanctuaries.

Acquisition d'immeubles.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à acquérir, au nom de Sa Majesté, les immeubles requis pour les fins mentionnées au paragraphe *f* de l'article 2.

3. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to acquire on behalf of Her Majesty the immoveables required for the purposes mentioned in paragraph *f* of section 2.

Rapport.

4. Le ministre doit, dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session, soumettre à la Législature un rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.

4. The Minister shall lay before the Legislature, within fifteen days of the opening of each session, a detailed report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.

Sous-ministre.

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche.

5. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a deputy minister of Tourism, Fish and Game.

Devoirs.

6. Sous la direction et l'autorité du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres fonctionnaires et employés du ministère, il en administre les affaires courantes et exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

6. Under the direction and authority of the Minister, the deputy minister shall have the supervision of the other officers and employees of the department, shall manage its current business and exercise such other powers as are assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council.

Autorité.

7. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre; son autorité est celle du chef du ministère et sa signature officielle donne force et autorité à tout document du ressort du ministère.

7. The orders of the deputy minister must be carried out in the same manner as those of the Minister; his authority shall be that of the head of the department and his official signature shall give force and authority to any document within the jurisdiction of the department.

Pouvoir de suspendre employé.

Il peut suspendre tout employé du ministère qui refuse ou néglige d'obéir à ses ordres, ou dont il juge la conduite répréhensible; il doit en faire rapport au ministre.

He may suspend any employee of the department who refuses or neglects to obey his orders or whose conduct he deems to be reprehensible, and shall report thereon to the Minister.

Personnel.

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, conformément à la Loi du service civil (Statuts refondus 1941, chapitre 11), tous autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration du ministère.

8. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint in conformity with the Civil Service Act (Revised Statutes, 1941, chapter 11) all other officers and employees necessary for the proper administration of the department.

Devoirs.

9. Les devoirs respectifs des fonctionnaires et employés du ministère non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre.

9. The respective duties of the officers and employees of the department not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council shall be determined by the Minister.

Contrats, etc. **10.** Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le ministère, ni ne peut être attribué au ministre s'il n'est pas signé par lui ou par le sous-ministre.

10. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the department, nor may it be ascribed to the Minister, unless signed by him or by the deputy minister. Contracts, etc.

Valeur des copies. **11.** Toute copie d'un document faisant partie des archives du ministère, certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original.

11. Every copy of a document forming part of the records of the department, certified by the Minister or the deputy minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same validity as the original. Authenticity of copies.

Droit d'accès. **12.** Le ministre ou tout fonctionnaire du ministère et toute personne qui les accompagne ou qui est régulièrement autorisée par le ministre, peuvent entrer et passer sur toute propriété particulière, si cela est nécessaire à l'accomplissement d'un devoir résultant d'une loi dont l'application relève du ministre.

12. The Minister or any officer of the department, and any person accompanying them or who is regularly authorized by the Minister, may enter upon and pass over any private property, if it be necessary to do so for the accomplishment of a duty resulting from a law the carrying out of which is within the Minister's jurisdiction. Right of entry.

Enquêtes. **13.** Le ministre peut enquêter lui-même ou donner par écrit à toute personne compétente l'autorisation d'enquêter, à sa place, sur la conduite de tout employé sous sa direction et sur toute affaire se rattachant à l'administration ou à la gestion de son ministère.

13. The Minister may himself investigate, or authorize any competent person in writing to investigate in his stead, the conduct of any employee under his control or any matter connected with the administration or management of his department. Investigation.

Pouvoirs d'enquête. Le ministre ou la personne qu'il délègue a, dans ce cas, pour les fins de cette enquête, tous les pouvoirs mentionnés aux articles 9, 10 et 11 de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus 1941, chapitre 9).

The Minister or the person delegated by him shall have, in such case and for the purposes of such investigation, all the powers mentioned in sections 9, 10 and 11 of the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 9). Powers of investigator.

SECTION II

DIVISION II

CONSEIL DU TOURISME

TOURIST COUNCIL

Composition du conseil. **14.** Le Conseil du tourisme de la province de Québec est formé
a) du ministre ou de son représentant;
b) de six autres personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

14. The Province of Quebec Tourist Council shall consist
a. of the Minister or his representative;
b. of six other persons appointed by the Lieutenant-Governor in Council. Composition of Council.

Services gratuits. **15.** Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération. Ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour qu'ils encourent dans l'exercice de leurs fonctions.

15. The members of the Council shall receive no remuneration. They shall be indemnified for their travelling and living expenses incurred in the performance of their duties. Members not remunerated.

Fonctions du conseil. **16.** Le Conseil est chargé d'étudier les meilleurs moyens de résoudre les problèmes de tourisme.

16. The Council shall study the best means of solving the problems of tourism. Functions of Council.

mes du tourisme dans la province, de recommander les mesures propres à assurer la coordination de l'activité touristique et de faire rapport de ses constatations au ministre.

Règle-
ments.

17. Le Conseil peut adopter, pour sa régie interne, les règlements qu'il juge opportuns. Ces règlements et leurs modifications entrent en vigueur dès leur approbation par le ministre.

in the province, recommend suitable measures to ensure the co-ordination of tourist activities and report its findings to the Minister.

17. The Council may make such regulations for its internal government as it deems expedient. Such regulations and amendments thereto shall come into force on approval by the Minister.

SECTION III

MODIFICATIONS DIVERSES

S.R., c. 7,
a. 5, mod.

18. L'article 5 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus 1941, chapitre 7, remplacé par l'article 1 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 12) est modifié en remplaçant le paragraphe 16° par le suivant:

"16° Un ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche;"

S.R., c.
43, a. 2,
mod.

19. L'article 2 de la Loi des ministères (Statuts refondus 1941, chapitre 43), remplacé par l'article 3 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 12, modifié par l'article 4 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 28 et par l'article 4 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 40, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 17° par le suivant:

"17° Le ministère du tourisme, de la chasse et de la pêche dirigé par le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche;"

S.R., c.
57, a. 3,
ab.

20. L'article 3 de la Loi du secrétariat (Statuts refondus 1941, chapitre 57), remplacé par l'article 1 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 20 est abrogé.

S.R., c.
152, ab.

21. La Loi du ministère de la chasse et des pêcheries (Statuts refondus 1941, chapitre 152, remplacé par l'article 1 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 40) est abrogée.

1960-61,
c. 21, ab.

22. La Loi du tourisme (9-10 Elizabeth II, chapitre 21) est abrogée.

Membres
du conseil.

Les membres du Conseil du tourisme de la province de Québec, nommés en vertu de ladite loi, deviennent membres du Conseil prévu à l'article 14.

DIVISION III

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

18. Section 5 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7, replaced by section 1 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 12) is amended by replacing paragraph 16 by the following:

"16. A Minister of Tourism, Fish and Game;"

19. Section 2 of the Government Departments Act (Revised Statutes 1941, chapter 43), replaced by section 3 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 12, amended by section 4 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 28 and by section 4 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 40, is again amended by replacing paragraph 17 by the following:

"17. The Department of Tourism, Fish and Game, presided over by the Minister of Tourism, Fish and Game;"

20. Section 3 of the Provincial Secretary's Department Act (Revised Statutes 1941, chapter 57), replaced by section 1 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 20 is repealed.

21. The Game and Fisheries Department Act (Revised Statutes 1941, chapter 152, replaced by section 1 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 40) is repealed.

22. The Tourists Act (9-10 Elizabeth II, chapter 21) is repealed.

The members of the Province of Quebec Tourist Council, appointed under the said act, shall become members of the Council provided for in section 14.

Interpré-
tation.

23. Dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document concernant les matières visées à l'article 2

a) les expressions "secrétaire de la province", "ministre de la chasse et des pêcheries", "ministre de l'industrie et du commerce" désignent le ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche;

b) les expressions "secrétariat provincial", "ministère de la chasse et des pêcheries", "ministère de l'industrie et du commerce" désignent le ministère du tourisme, de la chasse et de la pêche;

c) les expressions "sous-secrétaire de la province", "sous-ministre de la chasse et des pêcheries", "sous-ministre de l'industrie et du commerce" désignent le sous-ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche.

Lois mo-
difiées:

S.R., c. 156; la Loi des parcs provinciaux (Statuts refondus 1941, chapitre 156);

S.R., c. 153; la Loi de la chasse (Statuts refondus 1941, chapitre 153);

S.R., c. 154; la Loi de la pêche (Statuts refondus 1941, chapitre 154);

S.R., c. 155; la Loi des clubs de pêche et de chasse (Statuts refondus 1941, chapitre 155);

S.R., c. 251. la Loi de l'inspection des hôtels (Statuts refondus 1941, chapitre 251).

Entrée en
vigueur.

24. La présente loi entrera en vigueur le premier avril 1963.

23. In every act, proclamation, order in council, contract or document respecting the matters referred to in section 2

a. the expressions "Provincial Secretary", "Minister of Game and Fisheries", "Minister of Industry and Commerce" mean the Minister of Tourism, Fish and Game;

b. the expressions "Provincial Secretary's Department", "Department of Game and Fisheries", "Department of Industry and Commerce" mean the Department of Tourism, Fish and Game;

c. the expressions "Assistant Provincial Secretary", "Deputy Minister of Game and Fisheries", "Deputy Minister of Industry and Commerce" mean the Deputy Minister of Tourism, Fish and Game.

The following in particular are SO Acts amended:

the Provincial Parks Act (Revised Statutes 1941, chapter 156);

the Game Laws (Revised Statutes, 1941, chapter 153);

the Quebec Fisheries Act (Revised Statutes, 1941, chapter 154);

the Fish and Game Clubs Act (Revised Statutes 1941, chapter 155);

the Hotel Inspection Act (Revised Statutes 1941, chapter 251).

24. This act shall come into force on the 1st of April 1963.